

ایک چھوٹا بیج: وزگاری ماہائی کی کہانی

## Enn tipti lagrin : Zistwar Wangari Maathai

- ✎ Nicola Rijsdijk
- ✎ Maya Marshak
- ✎ Samrina Sana
- ✎ Urdu / Mauritian Creole
- 📊 Level 3

(imageless edition)



مشرق افریقہ میں کینیا کے پہاڑوں کے ساحل پر ایک گاؤں میں ایک  
چھوٹی لڑکی اپنی ماں کے ساتھ کھیٹوں میں کام کرتی تھی۔ اُس کا نام  
ونگاری تھا۔

...

Dan enn vilaz ki ti trouv lor flan montagn Kenya dan  
Lafrik Lest, enn tipti tifi ti pe travay dan bann karo  
avek so mama. Li ti apel Wangari.

ونگاری کو باہر رہنا پسند تھا۔ اپنے گھر کے باغچے میں اُس نے  
چاقو سے مٹی کو کھودا۔ اُس نے چھوٹے بچوں کو گرم زمین میں  
دبایا۔

...

Wangari ti extra kontan res deor. Dan so zardin  
legim familial, li ti pe fer trou dan later avek so  
maset. Li ti pe met bann ti lagrin dan later tied.

سورج غروب ہو نے کے فوراً بعد کا وقت اُس کا پسندیدہ وقت تھا۔  
جب پودے دیکھنے کے لیے کافی اندھیرا ہو گیا تو وزگاری کو معلوم تھا  
کہ اب اُسے گھر جا نے کا وقت ہے۔ وہ کھیٹوں کے درمیان  
تنگ راستوں سے دریا کو پار کرتی ہوئی نکلی۔

...

So moman prefere pandan lazourne ti zis apre  
kouse soley. Kan ti pe fer tro nwar pou get bann  
plant, Wangari ti kone finn ariv ler pou retourn  
lakaz. Pou retourne, li ti bizin swiv bann tipti sime  
mins dan bann karo ek travers bann larivier.

ونگاری ایک ہوشیار بچی تھی اور سکول جانے کے لیے بے  
تاب تھی۔ لیکن اُس کی امی اور اباؤ سے گھر پر رکھنا چاہتے تھے، تاکہ  
وہ اُن کی مدد کر سکے۔ جب وہ سات سال کی ہوئی اُس کے بڑے  
بھائی نے امی ابو کو اس کے سکول جانے کے لیے اگسایا۔

...

Wangari ti enn zanfan intelizan ek li pa ti pe kapav  
atann pou al lekol. Me so mama ek so papa ti anvi ki  
li res lacaz pou ed zot. Kan li finn gagn set-an, so  
gran frer konvink so paran pou les li al lekol.

اُسے سیکھنا پسند تھا۔ ونگاری ہر کتاب کے ساتھ زیادہ سے زیادہ  
سیکھتی۔ اُس کی سکول کی شاندار کارکردگی کی بنا پر اُسے امریکی ریاست  
میں پڑھنے کی دعوت ملی۔ ونگاری بہت خوش تھی۔ وہ دنیا کے  
بارے میں اور جاننا چاہتی تھی۔

...

Li ti kontan aprann. Wangari ti pe aprann plis ek sak  
liv li ti pe lir. Li ti pe travay telman bien dan lekol ki li  
finn invite pou aprann an Amerik. Wangari ti extra  
exsite. Li ti anvi konn ankor lor lemond.

امریکی یونیورسٹی میں وزنگاری نے بہت سی نئی چیزیں سیکھیں۔ اُس  
نے پودوں کے بارے میں پڑھا کہ وہ کیسے اگتے ہیں۔ اور اُس  
نے یاد کیا کہ وہ کیسے بڑی ہوئی: اپنے بھائی کے ساتھ کھیل  
کھیلتے ہوئے کینیا کے جنگلوں کے خوبصورت درختوں کی  
چھاؤں میں۔

...

Dan liniversite Aamerikin, Wangari finn aprann  
boukou nouvo zafer. Li finn aprann lor bann pie ek  
manier zot grandi. Ek sa finn fer li rapel kouma li  
finn grandi : li ti pe zwe avek so bann frer dan  
lonbraz bann pie dan Kenya so lafore manifik.

زیادہ سہیکھنے پر، اُس کا یہ احساس بڑھتا چلا گیا کہ وہ کینیا کے لوگوں  
سے پیار کرتی تھی۔ وہ انہیں خوش اور آزاد دیکھنا چاہتی تھی۔ زیادہ  
سہیکھنے پر اُسے اپنے افریقہ گھر کی اور یاد آتی۔

...

Pli li ti pe aprann, pli li ti pe realize ki li ti kontan  
bann dimoun dan Kenya. Pli li ti pe aprann, pli li ti  
pe rapel so fwaye Afrikin.



تعلیم مکمل ہو اے پر وہ کینیا لوٹی۔ لیکن اُس کا ملک بدل چکا تھا۔ کھیت  
زمین پر زیادہ پھیلے ہو اے تھے۔ عورتوں کے پاس جلا اے  
کے لیے لکڑی نہ تھی جس پر وہ کھانا بنا سکتیں۔ لوگ غریب تھے  
اور بچے جھوکے تھے۔

...

Kan li finn terminn so letid, li finn retoun dan Kenya.  
Me so pei ti'nn sanze. Bann gran laferm ti kouver  
later lakanpagn. Bann madam ti nepli ena dibwa  
pou alim dife pou kwi manze. Bann dimoun ti pov  
ek bann zanfan ti touzour gagn fin.

ونگاری کو معلوم بھا کہ اُسے کیا کرنا ہے۔ اُس نے عورتوں کو بچ  
سے درخت اگانا سکھا اے۔ عورتوں نے درخت بچے اور اپنے  
گھروں کی دیکھ بھال کی۔ عورتیں بہت خوش تھیں۔ ونگاری نے  
انہیں مصروف بننے میں اُن کی مدد کی۔

...

Wangari ti kone ki bizin fer. Li finn montre bann  
madam kouma plant pie avek bann lagrin. Bann  
madam finn vann bann pie ek zot finn servi sa  
larzan-la pou nouri zot lafami. Bann madam-la ti  
bien kontan. Wangari finn ed zot pou santi zot  
pwisan ek for.

جیسے جیسے وقت گزرتا گیا۔ نئے درختوں نے جنگل کی صورت  
اختیار کر لی اور دریا دوبارہ سے بہنے لگے۔ ونگاری کا پیغام افریقہ میں  
پھیلنے لگا۔ آج، ونگاری کے بچوں سے لاکھوں درخت اگ چکے  
ہیں۔

...

Avek letan, bann nouvo pie finn transform an  
lfore, ek bann larivier finn rekoumans koule.  
Mesaz Wangari finn propaze partou dan Lafrik.  
Azordi, enn ta pie finn pouse ek lagrin Wangari.

ونگاری نے سجت حنت کی۔ دُنیا میں تمام لوگوں نے اُس کے  
کام پر غور کیا اور اُسے ایک مسہور تحفہ دیا۔ اسے نوبل امن کا تحفہ  
کہا جاتا ہے۔ اور یہ تحفہ حاصل کرنے والی وہ پہلی افریقی خاتون  
تھیں۔

...

Wangari finn travay dir. Partou dan lemond, bann  
dimoun finn trouve ek finn donn li enn pri renome.  
Pri-la apel pri Nobel de la pe ek li ti premie madam  
Afrikin ki finn gagn sa.

ونگاری 2011 میں وفات پاگئی۔ لیکن جب بھی ہم خوبصورت درخت  
دیکھتے ہیں ہم اُسے یاد کر سکتے ہیں۔

...

Wangari finn mor an 2011 me nou ankor pans li sak  
fwa nou trouv enn zoli pie.



# Storybooks Mauritius

[global-asp.github.io/storybooks-mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius)

ایک چھوٹا بچہ: ونگاری ماٹھائی کی کہانی

## Enn tipti lagrin : Zistwar Wangari Maathai

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: Samrina Sana (ur), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius) in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

